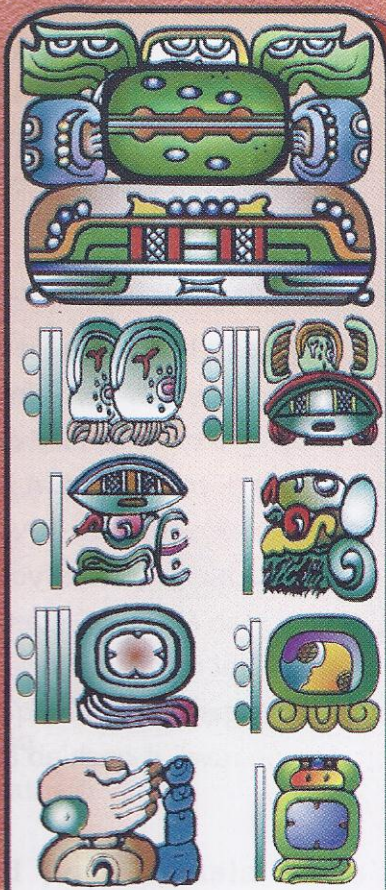
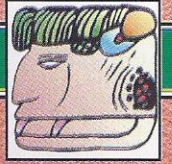


# Kaqchi' Wuj



Rujulaj

Rukolik ri b'anob'äl



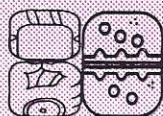
Chi  
 Kab'lajuj B'aqtun,  
 B'elejlajuj K'atun,  
 Waqi' Tun,  
 Wo'o' Winäq,  
 Wuqlajuj Q'ij  
 Waqxaqi' No'j  
 Xel  
 Rujulaj Kaqchi' Wuj.



*RULEWAL RI KAQCHIKEL*

*TINAMIT*

**KAQCHIKEL**



# Kaqchi' Wuj

## Ri Kaqchikel Cholchi'

jun ruq'a' ri

### Maya' Cholchi' aj Iximulew

(Academia de Lenguas  
Mayas de Guatemala)

### K'AMÖL TAQ B'EY PA KAQCHIKEL CHOLCHI':

*Kaqtijax*, Anastasio Guarcax

Rosalino Tichoc Cúmes

Delfina Soyoy Jutzuy

*Kab'lajuj Tijax* Martín Chacach Cutzal

*Raxche'* Demetrio Rodríguez

### RI XENIK'ON RUTZ 'IB'AXIK RE TALUTZ'IB'

*Kaqqay*, Juan Yool Gómez

*Ixcha'im*, Marlíny Aydee Son

### XETO'ON CHUQA'

Rusamajela' ri Kaqchikel Cholchi' chuqa' ri

Kaqchikel Moloj

### XNUK' PA

Cholsamaj, Tel: 2325402 - 2325959

### Xtz'aj pa:

Nawal Wuj, Tel/Fax: 2328568

## NA'OJIL TAQ TZIJ

Richin nya' ruq'ij ronojel ri qab'anikil, qab'anob'al, ri Kaqchikel Cholchi' Aj Iximulew chuqa' ruk'in ruto'ik ri Kulb'il Yol Twitz Paxil Aj Iximulew, xusamajij ri rujulaj Kaqchi' Wuj. Chi rupam re jun wuj re' k'oj na'oj pa ruwi' ri qab'anob'al, ri qana'ojib'al, ri qakutamilal, ri qaxe'el, chuqa' ch'ob'on'ik pa ruwi' ronojel ri qab'anikil; nqajo' k'a ruk'in re rukemik re jun Kaqchi' Wuj re' chi tiq'axäx ronojel ri na'oj ri k'atzinel nqetamaj, ruma ja re ri rub'eyal qak'aslemal röj maya' winaqi'; nqajo' k'a chuqa' chi tiqaya' ruq'ij ri rutz'ib'axik, rusik'ixik, retamaxik ri qach'ab'äl; tiqetamaj k'a ronojel ri na'oj ri nkisipaj chi qe ri qach'alal.

Nqaya' k'a apon chi iwäch ri jun na'oj richin ri qati't qamama', nkitz'eta chi xqetamaj ri loq'oläj taq kina'oj kisipan kan chi qe. Jun qach'alal nub'ij: Tiqak'utu' ri qab'anob'al, ri qach'ab'äl, ri qaxe'el, ri qatz'etkajulew, ruma k'oj qach'alal ri jumul e sachinäq. ¿Achike xtik'utun chi kiwäch ri qab'anob'al?. Richin k'a ke ri, qonojel yojna'ojin junam, yojrutun ri qach'ab'äl chuqa' tiqetamaj ri qaxe'el richin yojb'iyin chi rupam ri jun saqab'ey kik'utun kan ri qati't qamama' chi qawäch, qonojel k'a kojto'on pa ruwi' ri qach'ab'äl richin njote' ruq'ij.

Xkib'ij k'a ri B'alam K'itze', B'alam Aq'ab', Majukutaj, Iq' B'alam: tqoyob'ej na ri rusaqirik, ja re xkib'ij ri nima'q taq etamanela' e ajna'oj, e ajq'ija', e ajk'ix, ke ri xb'ix chi ke.

Pop Wuj

### RUCHOLAJEM RUPAM RI WUJ

Na'ojil taq tzij ..... :

Kitzij winaqi' ..... :/ :

Tijonik ..... |/ |

B'anob'al ..... :/ :

Ruwach'ulew ..... :/ ||

Pach'un Tzij ..... ·||

K'ak'a' taq Tzij ..... :||





## ¿ÖJ ACHIKE RÖJ K'A?

Aq'ab'al. Audelino Sajvin Barreno.

K'atzinel chi yojna'ojin, k'atzinel chi yojch'ob'on. ¿Ri öj achike röj k'a?

¿La qitzij na wi' chi qetaman na kan ri ruxe'el kina'oj ri qati't qamama'?

K'oj jun tzij, ri nub'ij chi rupam kiwuj ri Kaqchikela', ri qakutamilal, richin man tiqamestaj ri qaxe'el, man tiqamestaj ri kina'oj ri nab'ey qati't qamama', jantape keqanataj, ja ri nub'ij chi röj qetaman akuchi öj petenäq wi; qetaman achike ri nab'ey qate' qatata'.

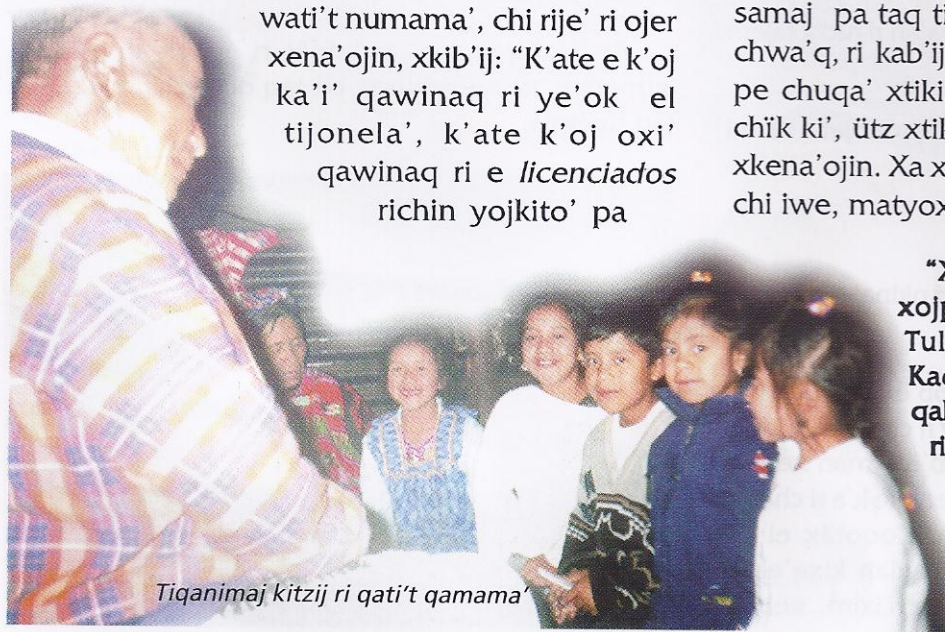
¿La qitzij kan yekiköt ri ixtani' chuqa' ri alab'o' chi rupam ri b'anob'al yekib'anala?, la ja', la manäq. Kojch'ob'on, tiqana'ojij wi ri ak'wala k'a ketaman na kan ri kina'oj ri qate' qatata'; wi xa kisuc'un ki'. Man wetaman ta, kojna'ojin k'a.

Nnutz'ët chi re ri kib'anob'al, chi re ri kina'oj; k'iy Kaqchikela' winaqi', ruma kik'ulun tijonik, kitijon ki', ruma kich'akon chik jun kiwuj, kan yenojin achi'el kaxlani'. ¿Achike k'a ruma? Ruma ri pwäq, ruma ri samaj wi xa kuma achoj kuk'in yesamäj junam. Nkitzijo k'a ri wati't numama', chi rije' ri ojer xena'ojin, xkib'ij: "K'ate e k'oj ka'i' qawinaq ri ye'ok el tijonela', k'ate k'oj oxi' qawinaq ri e *licenciados* richin yojkito' pa

qatinamit, konojel xa e kaxlani', rije' man nkich'ob'ta, ma nkitz'ët ta achike rub'eyal ri yojna'ojin; xa ta k'oj jun qawinaq tijonel, rija' yojruto'. Ja ri xkina'ojij ri qate' qatata', xa ja k'a ri qawinaq xkich'äk'yan el kiwuj, e *licenciados* chik, rije' man xetzolin ta chik pa kitinamit, juk'an chik xeb'e wi.

Man xkiya' ta rutzeqe'el kina'oj ri qate' qatata', qati't qamama'. ¿Achike xb'anon ke re' chi ke ri maya' winaqi'? ¿La ja ri tijob'al xb'ano'? ¿La ja ri tijonik xb'ano' chi ke?. K'oj jantäq re yeqak'axaj ri qawinaq, chi e k'amöl taq b'ey pa taq jalajöj moloj, pa nima'q moloj richin ri Iximulew. Ri ke la', pa qatinamit, qitzij na wi chi man jun samaj ri nkib'an, man nkajo' ta; ¿Achike nkina'ojij rije'? K'oj chi yojsamäj junam. Achike rub'eyal yeqato' ri k'ajola', wi röj man nqaya' ta, man nqak'üt ta ri b'anob'al chi kiwäch; wi röj man nqak'üt ta chi kiwäch, achike rub'eyal xtiketamaj ri qaxe'el, ri qakutamilal, ri nab'ey qate' qatata'. Man tiqamestaj k'a, jantape keqanataj; ja re n nub'ij chi iwe: chi k'amöl taq b'ey pa jalajöj tinamit, man timestaj ri itinamit, k'oj chi nqab'an jalajöj taq samaj pa taq tinamit; tiqaya' ruq'aq'al richin ri chwa'q, ri kab'ij chuqa' ri ixtani' k'ajola' xtikib'ena' pe chuqa' xtikib'an ri qana'oj; man xtikisuc' ta chik ki', ütztikib'an chi re ri samaj, pa rub'eyal xkena'ojin. Xa xe jun, ka'i', oxi' paj taq tzij x nub'ij chi iwe, matyox.

"Xa jun kaqache' qach'amey toq xojpe; xojlk'o pe chuk'amik chuchi' Tulan. Ke re' k'a qab'ina'an wi: Kaqchikel Winäq ri', ilx game'al, ix qak'ajolj, xecha' kan ri tat Q'aq'awitz, ri tat Saqtékaw".



Tiqanimaj kitzij ri qati't qamama'

Kiwujil ri aj Kaqchikela' (Anales de los Kaqchikeles)





# KA'I' OXI' NA'OJ PA RUWI' RUJOTAYINIK RI CHOLCHI'

Pedro Guoron Ajquijay

Xtz'ib'äx pa Kaqchikel Ch'ab'äl ruma Kaqchikel Cholchi'

Kamul, oxmul, matyox Tz'aqöl B'itöl, Ruk'u'x Kaj, Ruk'u'x Ulew. Xojiwinaqirisaj, xiya' qachi', qapaläj, yojch'on, yojak'axan, yojnuk'un, yojna'ojin chuqa' yojb'iyin.

Ntzijöx chi töq k'a man jani nsaqirisan pe ri taq tzij koyob'en chi nb'ek'ulun pe ri q'ij pa releb'al.

¡Tisaqirisan k'a, tipe ri saqar'ik!

Nkikamelaj chi re ri Ruk'u'x Kaj, Ruk'u'x Ulew.

Xketamaj kiwäch ruk'in k'a ri nab'ey ruyukumal q'ij.

E k'oj k'a pe ri nima'q, ri kokoj taq tzij.

Ri kâq taq tzij, ri e petenâq pa releb'al q'ij, ri q'âq taq tzij e petenâq pa ruqajib'al q'ij, ri q'ân taq tzij e petenâq pa ruqajib'al kaq'ïq', ri sâq taq tzij e petenâq pa releb'al kaq'ïq' Ja k'a ri râx taq tzij e petenâq pa nik'aj.  
-¿Achike rix?

Xecha' jujun taq tzij chi ke ri ch'aqa chik.

-Röj ri yojk'utun ri ramaj chuqa' qak'wa'an ri rucholajem ri q'ij, xkib'ij ri nab'ey molaj.

-Röj yojch'o' chi kij ri taq ajilaniik, chi kij ronojel ri tikirel ye'etâx, -xub'ij pe jun ruka'n molaj.

-Röj nqacholajij ri b'onil...

-Ja röj yojwachin ri nkina'ojij chuqa' ri nkina' ri winaqi', -xub'ij jun chik molaj.

Ja re' ri xkib'ij ri taq tzij töq xetojtob'ëx chi kijujunal, chuqa' xkina'ojij chi xa xe jun rujotay ri ch'ab'äl. Nkib'ij chi jujun k'ak'a' taq tzij töq xetojtob'ëx, man xeq'ax ta ruma manâq kuchoq'a' ri kicholajem ke k'a ri chanin xetzaqiyaj; ja k'a ri ch'aqa chik, xe'oqotâx el pa ruk'ojlem ri maya' ch'ab'äl ruma Kaxlan kixe'el; ri ch'aqa chik k'a ri, xe'ok achi'el ri rija'tz ri ixim, xeb'os

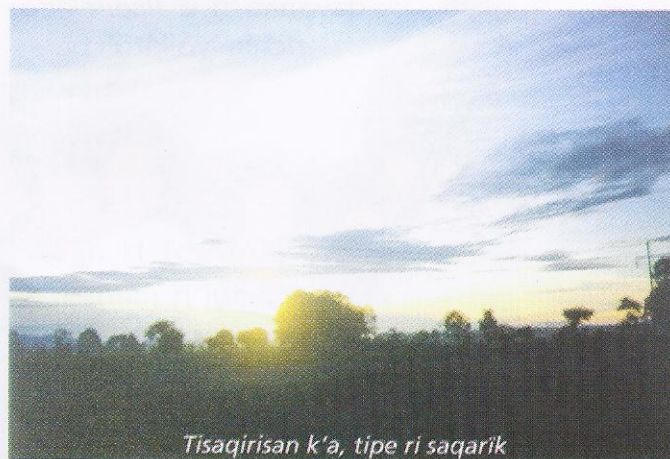
el, xek'iyir el, xkiya' k'a jeb'el kiwäch; xk'oje' k'a nïm kiq'ij pa kina'ojil chuqa' pa kich'ab'äl ri winaqi' aj maya' amaq'.

Chuqa' ntzijöx chi rupam ri molaj kichin ri k'ak'a' taq tzij xe'ilitäj jujun taq tzij, ri töq rub'anon kan, xb'ix chi e sachinäq chik, xek'ul k'a ruk'in jun nimaläj kikitomal ruma k'a ri', xepoman ri kach'alal, ruma xetzolin akuchi k'oj chi yek'oje' chuqa' akuchi yalan e k'atzinel wi.

Xwajo', ruk'in re tzijonem re' njunamaj ri jiq'jonik xnuk'ulwachij töq xnunik'oj ri wuj RUKEMIK K'AK'A' TAQ TZIJ chuqa' jujun taq wuj e k'oj chi rupam ri k'ak'a' taq tzij ri e nuk'un töq xtikirisäx pe.

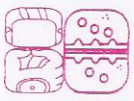
Nnub'ij rin, chi ri maya' taq ch'ab'äl junam tzijoxkil kik'ulwachin pe kuk'in ri maya' winaqi'; achi'el ri nkik'üt ri nruk'ulwachij ri retamab'alil winaqil richin ri maya' amaq'. Wi ri ch'ab'äl manâq ruchoq'a', chuqa' ri kib'anikil, kib'anob'al, wi ri ch'ab'äl k'oj kuk'in ri yech'o, ri rub'anikil ri amaq', nimaläj xtub'eb'ana' pe, ruma xa ri ch'ab'äl rejqalen ri tz'etkajulew chuqa' ruk'ulb'alil ri b'anob'äl.

Ri jalajöj maya' ch'ab'äl ri yech'ab'alix pa Iximulew, xa xe yekusäx pa taq ochochil chuqa' pa taq tinamit.



Tisaqirisan k'a, tipe ri saqar'ik





# RI NIMALÄJ RUQ'IJ RI QACH'AB'ÄL

Kab'lajuj Tijax, Martín Chacach

Pa nuna'oj rïn nab'ey ruq'ij ri qach'ab'äl ruma ja re', ri jun nïm sipanik, kib'anon kan ri qati't qamama', e poqolaj e sanayi' chïk. Man jun chïk winäq ta wakami xtuna'ojij el jun ch'ab'äl, choj ta xtukanoj el rub'eyal, achike xtub'än el chi re; manäq, re' rejqalen q'ij, rejqalen samaj, rejqalen na'oj; janipe chi q'ij, janipe chi juna' rejqalen ri xkicholajij ri qach'ab'äl, xkisipaj kan chi qe ri qati't qamama'. Ruma ri qach'ab'äl wakami qetaman janipe röj ri qawinaq qi', yojrutun, nutun ri qana'oj, nutun ri qab'anikil, nutun ronojel, achike nrajo', nuk'utuj pa qak'aslem. Ch'aqa' chïk winaqi' jun chïk kib'eyal, chuqa' röj jun chïk qab'eyal, xa xe nqatz'ët re' ruk'in ri qach'ab'äl.

Ruma ri qach'ab'äl chuqa' qetaman chi xa xe jun qaxe'el, xa xe jun qakutamil. Ri qati't qamama' kisipan kan ri qach'ab'äl, ütznqacholajij, ütznqatz'ët akuchi xojpe wi, ütznqatz'ët achike tinamit, achike maya' winäq wi man maya' winäq ta. Ja ri' xtib'in chi qe achike rub'eyal ri qach'ab'äl. Chuqa' ruma ri qach'ab'äl juley chïk winaqi' nketamaj; a, la winäq la' aj Kaqchikel, la ixöq la' aj Kaqchikel; ke ri nkib'ij chi qe ruma nkak'axaj ri qach'ab'äl. Ruma ri' k'oj chi nqana'ojij achike nqab'än, manäq kojki'ix ta. Wi röj man yojki'ix ta, nqaya' ruq'ij ri qach'ab'äl ruma ri', k'oj chi nqakusaj ri qach'ab'äl pa qochoch, pa qasamaj, pa taq b'ey, pa taq juyu', xa b'a akuchi na öj k'oj wi; k'oj chi nqakusaj ri qach'ab'äl, wi man yojki'ix ta, wi nqaya'

ruq'ij ri qach'ab'äl k'oj chi nqetamaj, nqatz'ib'aj, nqasik'ij ruwäch taq wuj pa qach'ab'äl e tz'ib'atäl chïk, xa xe ke re' xtikanäj kan ri qana'oj, xa xe ke re' xtikanäj kan ri nimaläj sipanik, kiya'on kan ri qati't qamama'. Wi nqaya' ruq'ij ri qach'ab'äl konojel ri tijonela' e qawinaq k'oj chi nkik'üt pa taq tijob'äl, ke ri' ri ak'wala' nketamaj achike rusik'ixik achike rutz'ib'axik ri qach'ab'äl.

Wi nqaya' ruq'ij ri qach'ab'äl, konojel ri q'atöy taq tzij k'oj chi nkikusaj ri qach'ab'äl, man xa xe ta richin rusik'ixik. Ri e talüy taq tzij chuqa' k'oj chi nkikusaj ri qach'ab'äl, chi nel chi ruwäch wuj napon achike ri nk'ulwachitäj ronojel q'ij, achike nuk'ulwachij jun chïk tinamit; nqetamaj rukusaxik ri qach'ab'äl chi ruwäch ri taq wuj, ri ke ri' xtiqab'än, man xtikäm ta xa xtik'ase' ri qach'ab'äl, ri qana'oj, ri qab'anikil, wi man xtiqab'än ta ke ri' xa npe rukamik, xa nb'ek'is k'a eqal eqal ri qach'ab'äl, ruma ri', ja röj xkojejqalem wi xtik'oje' ruchoq'a ri qach'ab'äl chuqa' röj xkojejqalem wi xtipte rukamik ri qach'ab'äl, ruma ri nnuv'ij chi iwe rix tata, rix te'ej tata'aj, rat xtän rat ala', rat ak'wal, man tamestaj rukusaxik ri qach'ab'äl man kak'ix xa xe tal takusaj ri qach'ab'äl, wi ta k'oj jun mo's wi ta k'oj jun winäq, man qawinaq ta röj kojki'iköt ruk'in ri qach'ab'äl wi ke ri' xtiqab'än, nqaya' k'a ruq'ij, man xtikäm ta.





# PAN PAXIL, JUYU'B'I'AJ CHI RUPAM OJER TAQ WUJ

Hugo Sotz

Pan Paxil, ja re' jun maya' juyub'i'aj kusan pe ojer kan, k'oj nimaläj ruq'ajarik. Re juyub'i'aj re' ilon chi rupam ri ojer taq wujil.

Nqaya' apon jun ka'i' oxi' nab'ey retal, chi rij ri rukusaxik ri Pan Paxil juyub'i'aj tz'ib'atäl, pa taq ojer wujil, ri xetz'ib'äx kan töq xa k'a ri xtikir ri majonik kuma ri q'eqa', ja ri re': Pop Wuj, Ruwujil ri Meq'en Ya', Kiwujil Kaqchikela'.

## Nab'ey:

Ri Pop Wuj tz'ib'an kan pa jun ruwäch ch'ab'äl, ri nkikusaj ri Aj k'iche', ja re nub'ij (ruwuj ma Estrada): *“Pan Paxil, pan ca yala vbi xpe vi 3anahal zaquihal. Are cu quibi chikop va camol re cha. yac, vtiu, quel, hoh, ecahib chi chicop xbyn vtzihel 3ana hal zaquihal chique chilaque pevi pan paxil xcut vbel pa xil are cut xquirico ry echa arecut xoc vtiohil vinac tzac, vinac bit ha cut vquiuel vquiuel vinac xuxic are xoc cumal Alom qaholom ri hal, quehecut xequicot vi rumal ri vriquitahic vriquitahic vtzilah huyub nohinac chi quz tzatz chi 3ana hal zaquihal tzatz naipuch chipec chi caco mauí ahilan tulul cauex quinom tapa'l, ahache cab nahinac quilah echa chup an ri tinamüt pan paxil pan cayala vbi”*.

Nutzijoj re jun peraj re' chi e kaji' ri chikopi' xe'ilo' ri ixim, ja ri, ri xiwan, ri utiw, ri k'el, ri qo'ch, ke k'a ri xkik'am pe ri q'anajäl, ri saqijäl pa ruwi' ri juyu' rub'ini'an Pan Paxil (Akuchi Paxinäq rub'anon), Pan Kayala' (Akuchi nkijäch ki' ri ya').

Ruk'in ri ixim ri' - nuchöl ri peraj- Alom (Alan), K'ajolom (K'ajolan) xkib'an rutyojil, rukik'el ri nab'ey winaqi' töq xeb'an.

Nuk'is rub'ixik, chi xuk'am pe yalan kikotemal ruma chi ri' xe'ilitäj chuqa' man ajilatäl ta ri peq, kakaw, tulül, päk, q'enüm, tapa'l, ajache'l, kab'.

Ri tzijonem chi rij ri ilonik ixim pa ruwi' ri juyu' pan Paxil, pan Kayala'; ri k'oj chi rupam ri “Pop Wuj” jun chi ke ri tzij ri' kan qichin röj ri öj maya' winaqi', ri kan man jun elesan ta pe pa kaxlan taq tzij.

## Ruka'm:

Chi rupam “Ri ruwujil ri Meq'en Ya'”, chuqa' jun ojer wuj, tz'ib'an kan pa K'iche' ch'ab'äl, k'oj chuqa' ri bi'aj pan Paxil, pan Kayala' (ruwuj ma Carmack & Mondloch) tiqasik'ij na: *“Xax quipoo xaxquihalgatij quitzih vu3ub ciuan ceuantulan xecha' chi rech pan*



Tiqachajij ri Kijuyu' taq'aj ri qatit' qamama'

*parar pam paxil pangaela xecha' = areg ripanpaxil pangaela xquibih are ri chu”*.

Pan Paxil, Pan Kayala' e k'oj wawe' chi rupam jun tanaj b'i'aj cholán kuk'in ri ch'aqa' juyub'i'aj: Wuqu' Pek, Wuqu' Siwan, Siwan Tulan, Pan parar. Yalan k'atzinel richin retamaxik ronojel ruma nub'ij achike xb'anatäj ojer töq xe'ulqa' ri kaxlani'.

## Rox:

“Ri Kiwujil Kaqchikela'”, tz'ib'an kan pa qach'ab'äl röj Kaqchikel winäq kuma jun ka'i' oxi' chi ke ri qati't qamama', nukamuluj rub'ixikil chi kan ja wi pan Paxil, rub'ini'an ri juyu', akuchi xilitäj ri ixim (tz'ib' q'axan ruma Villacorta). Tiqasik'ij k'a: *“etamayón co güü ri echá pam Paxil rubi juyú”*.

Ri cholatzij Pan Paxil ri k'oj chi rupam re oxi' wujil re' nukusaj ri tzij pan (akuchi ri k'oj), tzij richin rub'anik re juyub'i'aj re'. Ri b'i'aj Paxil ruxe'el ja ri Pax-, nq'ax chi qawäch ri paxinik, ja k'a ri rijtzij -il, nok richin rub'anik b'i'aj elesan pe pa taq b'anoj.

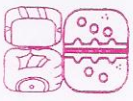
## K'isib'äl tzij:

Ruma ri ruq'ajarik ri Pan Paxil ja ri jun ruwach'ulew akuchi k'oj wäy; k'oj qitzij ki'iläj ruwäch taq che'. Chuqa' chi rupam k'oj b'eyomäl, k'oj kikotemal, k'oj tik'asäs.

Qetaman chi re jun utzil re' richin ri winäq, jun utzil richin ri tinamital, töq man jun ta re' ri ruq'aslemal, kan jun tijoj poqonal, jun k'ayew, jun chaqi'j chi', wayijal; choj kamik kichin ri winaqi'.

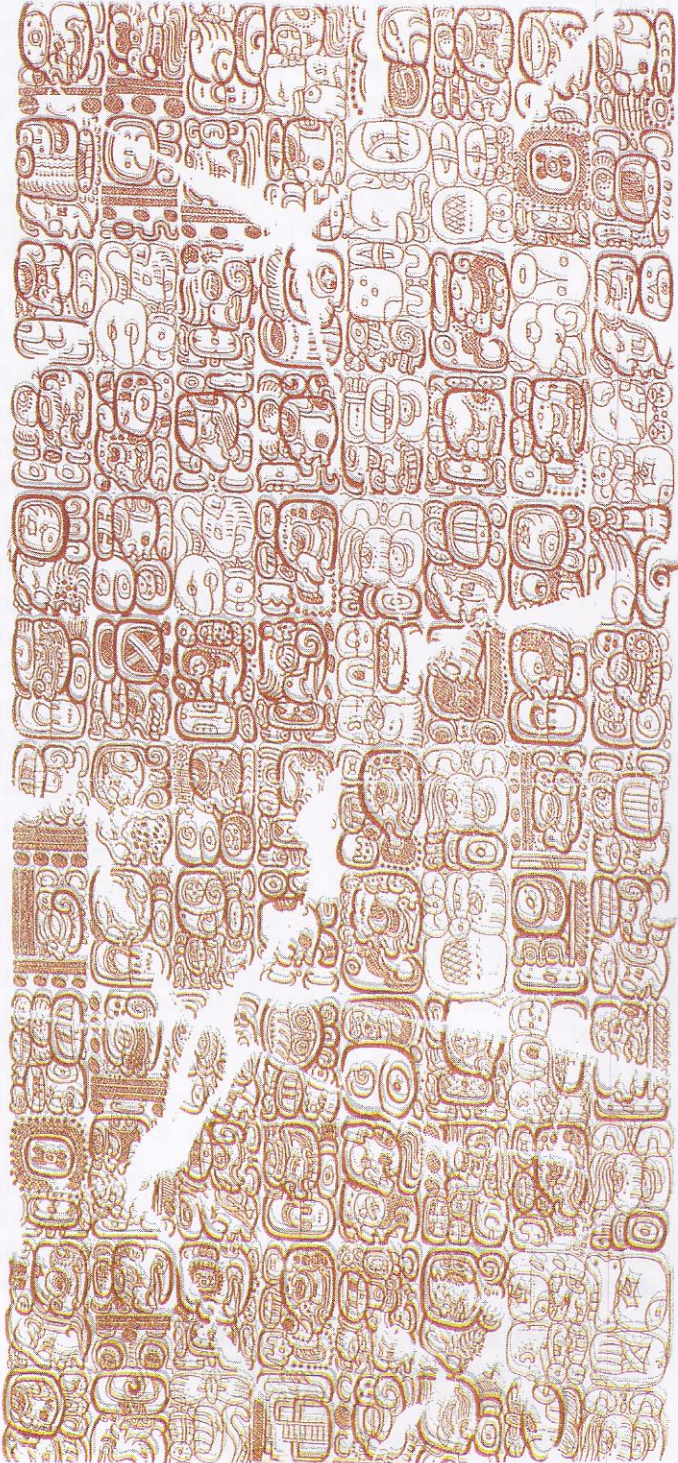
Ruma ri' kikotem nuk'am pe pa qak'u'x töq nqasik'ij chi rupam ri loq'oläj Pop Wuj, chi ri Tz'aqöl, ri B'itöl pa jun tik'asäx ruwach'ulew xekitz'ük, xekiya' kan ri winäq, ri e nab'ey k'ulaj winaqi'.





# KAJK'AL WAQLAJUJ AB'ÄJ PA LENKA

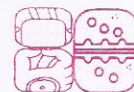
Ajq'ij: Rodolfo Matzar



Xtz'aqät ri rujulaj K'atun pa rutaqanem ri nimaläj ma Pakal, ri ajwo'o' K'oxnun, ri aj B'aq loq'oläj Ajaw, xtewachi'ix, ri Säq nimajay, rochoch ri nimaläj ma Pakal, ri aj wo'o' K'atun Ajaw, xok ruk'exel Ajaw, ri nimaläj ma Q'anxul, Aj B'aq loq'oläj Ajaw, xtz'uye' pa ri B'alam tem, pa ri säq nimajay, xok ruk'exel Ajaw, rajaw che' ab'äj, ri nimaläj ma Chakal, ri ajnab' (ri ajkotch'i'j ya'), ajb'aq loq'oläj Ajaw, pa ruten pa ri säq nimajay, xok ruk'exel Ajaw, B'aqil, B'alam Ajawal, ri etz'anel, ri nimaläj ma B'alam Q'uq', Aj B'aq loq'oläj Ajaw, xtz'uye' pa ri B'alam Tem pa ri Säq nimajay, xtzaqät ri nab'ey ruk'atun, achi'el ri ruk'exel Ajaw, ri B'aqil, B'alam Ajawal, ri etz'anel, rajaw che' ab'äj, ri nimaläj ma B'alam Q'uq', ri k'atun Ajaw, B'akab', rusi'j rujotay, ri nimaläj ma Chakal, ri Ajnab' (kotch'i'j ya'), ri ajb'aq loq'oläj Ajaw, ral ruwachib'äl ri ya Men Ajaw, ri ya Kajal. Xuk'öx ri q'an ab'äj, xuwic ri loq'oläj...läq, b'oyo'y, pa loq'oläj tan Ajaw..., Ukob' pa ri rutaqib'äl ri wo'o' K'atun Ajaw, ri nimaläj ma Pakal,... ri k'atun k'exel Ajaw.

*Kajk'al waqlajuj achib'äl richin ri palenke q'axan pa kaqchikel.*





## RUKAK'AL RUWAQ TANAJ

B'alam K'itze', B'alam Aq'ab', Majukutaj, Iq' B'alam

### POPOL WUJ

Ja re' kib'i' ri e nab'ey taq winäq, xetz'aq xeb'it. Ri nab'ey winäq: ri B'alam K'itze'; ri ruka'm chik k'a: ri B'alam Aq'ab'; ri rox chik k'a: ja ri Majukutaj; ja k'a ri rukaj: ri Iq' B'alam. E ja re', ri nab'ey qati't qamama'.

-Xa ix tz'aq, xa ix b'it- xe'ucha'ex. Manäq kite', manäq kitata', xa ruyon achi xqab'ij. Man ixöq taxe'alan, chuqa' man xek'ajoläx ta ruma ri Ajtz'aq, Ajb'it, ri Alom K'ajolom.

Xa pusil, xa nawalil kitz'aqik, kib'itik, ruma ri Tz'aqöl, B'itöl, ri Alom, K'ajolom, ri Tepew Q'uq'ukumätz. Töq xiwinaqwachin k'a, e winäq k'a xe'ok. Xech'on, xetzijon, chuqa' xetzu'un, xe'ak'axäx, chuqa' xeb'iyin, xkichäp ki', e utziläj chi winäq, e cha'om kiwäch chi achi'a' ri kachib'äl.

K'oj kuxla'b'il, xetzu'un chuqa', xa chi anin xapom ri kitzub'al, xkik'is rutz'etik, xkik'is retamaxik ronojel ruwäch ruxe' kaj, xkitz'ët chi anin: xkisolwachij, xkisolmuquj k'a ri rupam kaj, rupam ulew.

Ronojel ri e k'oj pa q'equ'm, xa tz'etël wachel ronojel chi kiwäch, man k'atzinel ta chi yeb'iyin. Richin-yeb'iyin, yena'on richin nkitz'ët, nkinik'oj ruxe' kaj ri' wi e k'oj wi töq yetzu'un.

Janila ri ketamab'al xk'oje', xik'o ri kitzub'al pa taq chi', pa taq ab'äj, pa taq choy, pa taq palow, pa taq juyu', pa taq taq'aj. Qitzij wi, chi e loq'oläj taq winäq: ri B'alam K'itze', ri B'alam Aq'ab', ri Majukutaj, ri Iq' B'alam.

Töq xk'utüx chi ke ruma ri Ajtz'aq, ri ajb'it: - ¿Achike nina' chi re ri ik'ojlem? ¿La man yixtzu'un ta? ¿La man ützt ta ri ich'ab'äl ruk'in ri ib'inib'al? ¿Kixtzu'un na k'a! ¿Titz'eta' ruxe' ri kaj! ¿La man e q'aläj ta ri juyu' taq'aj? ¿Titz'eta'tiwachij na k'a! - xe'ucha'ex.

Xa ke k'a ri' xkik'is rutz'etik ronojel ruxe' kaj, k'ate k'a xek'awoman chi ke: ri Tz'aqöl, ri B'itöl: - ¿Qitzij wi chi nqaya' kamul oxmul k'awomanik chi iwe! ¿ruma xojiwinaqirisaj, xiya' qachi', xiya' qawäch (qapaläj), xojch'on, xojak'äx xojak'axäx xojch'ob'on, yojsilon, ützt

nqana', -

Ruma k'axqatz'ët chi nım, chi ch'uti'n rupam ri kaj, rupam ri ulew! ¿Nqak'awomaj k'a chi iwe, ruma xojiwinaqirisaj, ri öj tz'aq, ri öj b'it xojok, at qati't, at qamama'- xecha' töq xkik'awomaj ri kitz'aqik, kib'itik.

Xk'is k'a retamaxik ronojel, xkitz'ët, xkiwachij ri rukajtz'uk, rukajxukut, rupam ri kaj, rupam ri ulew.

Xa man ützt ta k'a xkak'axaj ri Ajtz'aq, ri Ajb'it: - man ützt ta ri xkib'ij ri qatz'aq, qab'it, ruma xketamaj ronojel chi nım chi ch'uti'n- xecha' k'a.

Xa ke k'a ri xkijunamaj chik ri kina'oj ri Alom Kajolom: - ¿Achike ta k'a xtqab'än chi ke? Richin ta xa xe naqaj xtaqon wi ri kitzub'al, xa xe ta k'a jub'a ruwach'ulew xtikitz'ët.

-Xa b'it ri kib'i', xa nab'ey e kab'awil ke'ucha'ex, xa man ützt ta k'a ri nkib'ij, kab'awil chik xkib'än, ma ni yepuqan, yek'iyir töq xtak'axäx, töq xtisaqir, ma ni ta xtik'iyir, ke tak'a ri'

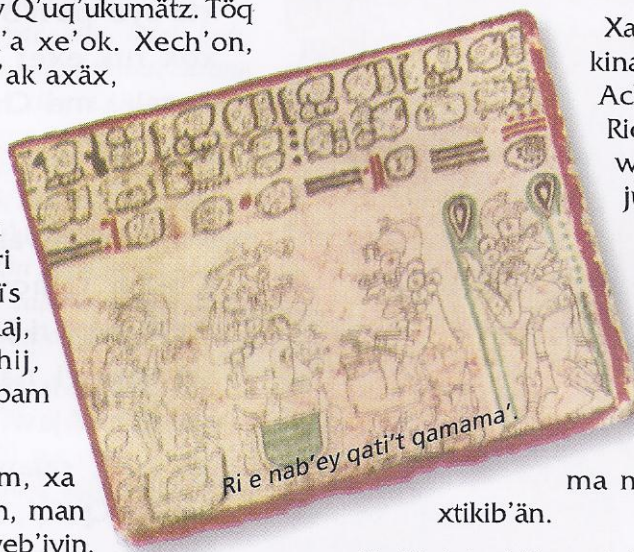
xtikib'än.

-Xa k'atzinel tiqayuju' chik jub'a', xa man ützt ta nqana'. Xa ruk'in jub'a' xtujunamaj ri' kib'anob'al quk'in röj, ri näj napon wi ri qetamab'al, qatzub'al, pa ruwi' ronojel.

Xe'ucha'ex ruma ri Ruk'u'x kaj: Juraqän, Ch'ipi K'aqulja', Raxa K'aqulja', Tepew, Q'uq'ukumätz, Alom K'ajolom, Ixpiyakök, Ixmukane', Tz'aqöl, B'itöl, Xe'ucha'ex, töq xkib'än chik k'a ruk'ojlem ri kitz'aq, kib'it.

Xa xwob'äx k'a runaq' kiwäch, ruma Ruk'u'x Kaj, xemoyir k'a, xa achi'el k'a ri naya' awuxla' chi ruwäch chi lemow, Xmoyomo' qa runaq' kiwäch, xa naqaj chik k'a xetzu'un wi, xa xe q'alaj ri akuchi e k'oj wi.

Xa ke k'a re' rusachik ri ketamab'al ruk'in ronojel ri kinab'al ri e kaji' chi winäq, ri e ruxe' e rutikirib'al. Ke k'a re' kitz'aqik, kib'itik ri e nab'ey qate' qatata', qati't qamama' ruma Ruk'u'x Kaj, Ruk'u'x Ulew.







## RI LOQ'OLÄJ IXIM

Xtz'ib'äx: pa Kaqchikel Cholchi'

Nikib'ij chi ri ixim, xtik nab'ey wawe' pa Iximulew; yalan sik'itel rub'i' ri tinamit chi Nab'ajul. Nb'ix chi, chi ri' xalax ri loq'olaj qate' ixim; wakami, k'a e k'iy na qawinaq yetikon, yalan nkikamelaj ki' chi ruwach, ruma ri' nkib'an kotz'i'j töq yetikon chuqa' töq yejach'on. Töq ri ixim nkinojsaj chi rupam ri k'ujay, ri qati't qamama' ri ojer kan, chuqa' nkib'an chik jun kotz'ij richin rumatyoxinik chi re ri rajawal Ixim, chi rupam ri kotz'i'j nkamisax el jun ak, ri rukik'el nkirax pa ruwi' ri jal. Pa ruk'isib'al nkiya' q'ojom, chuqa' nb'an jun wa'im richin chuqa' rumatyoxinik chi re ri Ruk'u'x kaj, Ruk'u'x ulew.

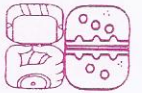
E k'iy winaqi' nkib'ij, nkitzijoq chi ri ruxe'el ri loq'olaj ixim ja re ri Runik'ajal Ab'ya Yala, re jun tikon re' xutaluj ri' pa ronojel ri ruwach'ulew, konojel ri winaqi' wawe' pa Iximulew n k i y a ' ruk'ojlem, nkiya' ruq'ij ri ixim, ruma ja re' ri oj k'asb'ayon. Ruma ri', töq nb'ix chi ri

ruch'akul ri maya' winaq xetz'aq, xeb'it ruk'in ri loq'olaj ixim, kuma ri qati't Ixpiyakök chuqa' ri Ixmukane kib'ini'am ruma chuqa' ja re' ri qaway.



Ri qawayquk'ya'





## RI LOQ'OLÄJ TAQ K'OJLIB'ÄL

Xtz'ib'äx: pa Kaqchikel Cholchi'

Ri raqän taq ya', ri choy, ri juyu' yalan k'oj k'ij pa qana'ojib'al röj maya' winaqi' ruma chi ri e k'oj ri ajawa' ri yojkichajij. Konojel ri juyu' k'oj kib'i' wakami jujun chik ok taq juyu' qetaman ri kib'i'. Chi la' Pa Tz'i' Ya' k'oj ka'i' juyu', ri jun nab'ey B'alam Juyu' rub'i' ri ruka'n Soko' rub'i' jun juyu' k'oj chi la Pa Su'm, Säq

Tz'ikinel rub'i'; chi la' pa kulew ri Aj Loya' k'oj ri juyu' **Säq Porab'aj** rub'i' chuqa' ri **Xejuyu'**; chuqa' k'oj chik jun juyu' ri **Alux** rub'i'; chi la' Iximche' nqil ri jun juyu' rub'i' **Xe' Ko'il**; chi la' Pa Tz'um Pam e k'oj ri taq juyu' Chi Rucholin chuqa' **Tijax** kib'i'. Yalan loq'oläj kib'i' ri juyu', ruma k'a xa chi la'

yeb'an ri kotz'i'j. Ronojel ri juyu' k'oj kinawal, ruma ri konojel yech'on qa chi kiwäch.

Ri qati't qamama' kik'utun kan k'iy na'oj chi qe, achi'el ri töq nqachöy jun che' k'oj chi nqak'utuj kuyub'äl sachib'äl qamak , chuqa' nqak'utuj q'ij chi re ri Ajaw.



Loq'oläj Q'alpul Xe' ko'il, Iximche

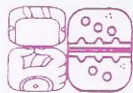
## KIB'I' QATI'T

Xtz'ib'äx: pa Kaqchikel Cholchi'

Röj Maya' winaqi' k'oj qati't ri yalan yojkajo' ruma ri junelik yesamäj quma röj. Nab'ey k'oj ri qati't **Ixkik**, ja ri' ri ik', rija' nuya' saqil töq nolqa' ri aq'a'; ri qati't qamama' **Ixpiyakök Ixmukane'** rije' xetz'aqon, xeb'iton

ruk'in ri loq'oläj Ixim ri e nab'ey qati't **qamama'**; ri jun chik qati't Ixchel rub'i', rija' nsamäj töq nqa' pe ri loq'oläj jäb' chuqa' ri nawal **Kawoq**, ja rije' nkiya' ri loq'oläj ya' richin jantape ri ruwach'ulew niraxan.





## WATI'T IK'

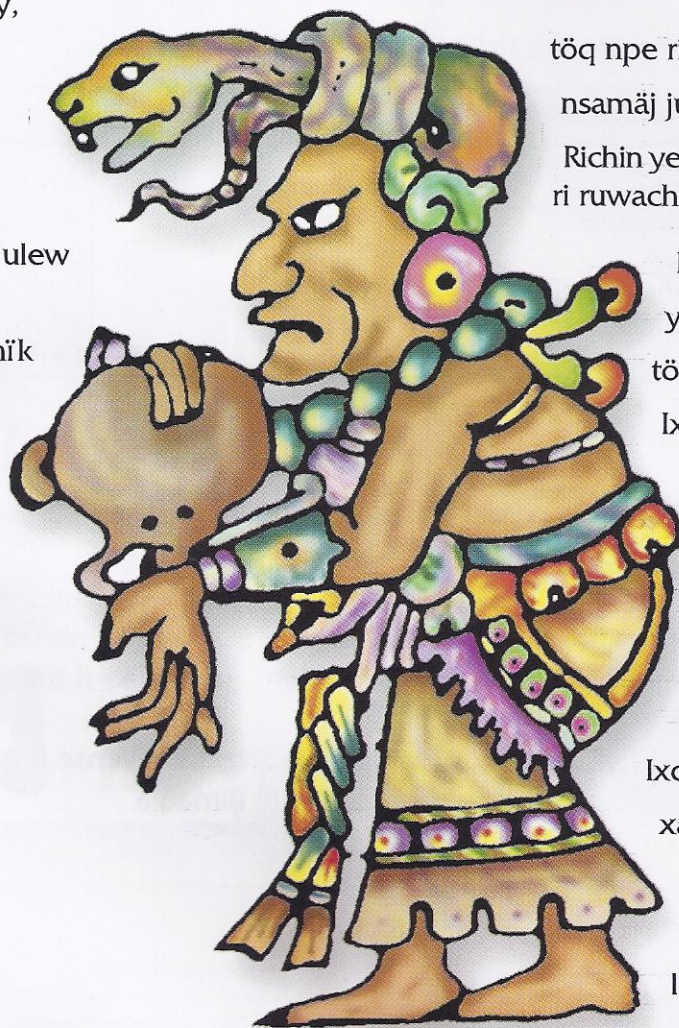
*Pach'unel: Uskam*

Ja rat yach'ich'an chaq'a'  
achi'el ri saqapwaq,  
achi'el jun chupüy q'aq',  
achi'el ruwäch ri Ajaw.

Ja rat yach'ich'an chaq'a',  
ja rat nak'waj nub'ey,  
ja rat yinachajij,  
ja rat yinatzu'.

Wati't ik',  
töq ri qate' Ruwach'ulew  
yatruya' pa rumujal  
man yatnutz'ët ta chik  
nnuxib'ij wi'  
npe nub'is.

Katel nana,  
man naxib'ij awi',  
rïn yatwajo'  
qonojel yatqajo'



## QATI'T IXCHEL

*Ajpach'un: Ox'am Ajtz'ib'.*

Xsaqär k'a qa  
xeb'it, xetz'aq ri nab'ey qati't qamama'  
kuma ri Ixmukane' chuqa' ri Ixpiyakök,  
kiya'on kan rutzijol chi qe  
chi k'oj jun qati't,  
Ixchel k'a rub'i',

töq npe ri loq'oläj jäb'  
nsamäj junam ruk'in ri kawoq nawal  
Richin yek'asb'atäj ronojel k'oj chi ruwäch  
ri ruwach'ulew.

Ruma k'a ri'  
yatqajo' chuqa' yatqapomaj el  
töq najin nasamajij ri loq'oläj jäb'.

Ixchel k'a ab'i',  
yatqab'ini'aj qati't,  
man kojamestaj,  
ruma aya'on qak'aslemal.  
Ruma k'a ri', k'oj chi  
nqak'awomaj chi awe qati't  
Ixchel:

Ixchel at qati't  
xaq'op k'oj pa ajolom;  
chi paq'ij chi chaq'a'  
e aya'on k'a chi qe  
loq'oläj ana'oj chuqa' ak'u'x.



## KINUK'IK RI K'AK'A' TAQ TZIJ

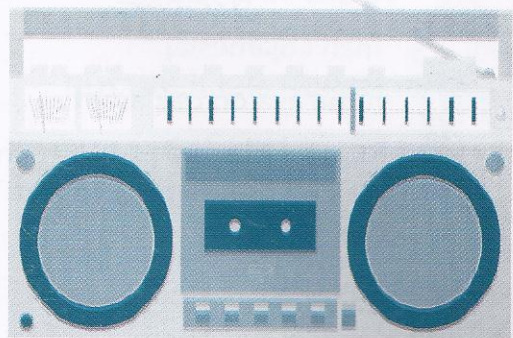
K'ak'a' taq tzij richin Retamab'alil Winaqil:

K'ak'a' taq tzij Retamalil Kajulew:

KAQCHIKEL	KAXLAN	KAQCHIKEL	KAXLAN
Soloj Ri'il	Independencia	Saqtzatz	Crema
Tzeqeel Ri'il	Dependencia	Ch'amitzatz	Crema Agria
Q'axarnik	Entender	Kextzatz	Queso Crema
Pitzk'olinem	Ciclo	Weqkexu'	Queso Capa
Pitzk'olinem Tijoniik	Ciclo Escolar	Chaqkexu'	Queso Seco
Ruwäch Tijoniik	Diversificado	Tz'eb'kexu'	Requesón
Ruwi' Tijoniik	Nivel Universitario	Q'ayiq'anal	Margarina
Waqtz'uk	Puntos Cardinales	Yaq'anal	Aceite
Taq'aj	Planicie	Saqtzep	Mayonesa
Achamaq'	Federación de Estados	Q'anal Q'anxux	Manteca

K'ak'a' taq tzij richin Retamab'alil Ajilanem:

KAQCHIKEL	KAXLAN	KAQCHIKEL	KAXLAN
Tz'uk	Ángulo	K'iyal	Abundancia
Yuqtz'ik	Rectángulo	Yutz'uk	Ángulo Agudo
Tz'ik	Vértice	Junawäch	Conjunto Común
Jaqitz'uk	Ángulo Obtuso	Oxtz'ik	Triángulo
Chojtz'uk	Ángulo Recto	Ichinil	Propiedad
Achlajil	Relación	Ichinal	Pertenencia



Qach'alal tiwak'axaj ri rusamaj ri Kaqchikel Cholchi'  
**Ruk'u'x Maya' B'anob'äl**

Ronojel saq'ij chuqa toq'ij pa talutzij **Maya' Winaq** (96.1 FM) 5:00 k'a richin 5:30 richin nimaq'a' chuqa' ri toq'ij 6:15 k'a richin 6:45 nimaq'a', ri tokaq'a' 8:30 k'a richin 9:00 richin aq'a'.

Chuqa' pa talutzij **Estereo Mayense** (92.7 FM) ri toq'ij 6:00 k'a richin 6:30 richin nimaq'a'

K'ulb'il Yol Twitz Paxil  
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala  
13 Calle 11-52 Zona 1, Tel. 2323404 Fax 2329342  
Guatemala, Guatemala C. A.

Kaqchikel Cholchi'  
Comunidad Lingüística Kaqchikel  
3 Calle 3-28 Zona 4. Interior Turicentro La Joya.  
Tel. 8396577  
Chimaltenango, Guatemala C. A.

